

阎纯德 主编

Chinese Studies

总第十六集

2014年春夏卷

CSSCI来源集刊

北京语言大学主办

漢學研究

苑出版社

总第十六集

2014年春夏卷

CSSCI来源集刊

北京语言大学主办

阎纯德 主编

漢學研究

Chinese Studies

學苑出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

汉学研究. 总第十六集: 2014 年春夏卷 / 阎纯德主编. —北京: 学苑出版社, 2014.6

ISBN 978-7-5077-4502-3

I. ①汉… II. ①阎… III. ①汉学—文集 IV. ①K207.8-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 087582 号

出 版 人: 孟 白

责任编辑: 杨 雷

封面设计: 徐道会

出版发行: 学苑出版社

社 址: 北京市丰台区南方庄 2 号院 1 号楼

邮政编码: 100079

网 址: www.book001.com

电子信箱: xueyuan@public.bta.net.cn

销售电话: 010-67675512 67678944 67601101 (邮购)

经 销: 新华书店

印 刷 厂: 北京京华虎彩印刷有限公司

开本尺寸: 710×1000 1/16

印 张: 30.25

字 数: 660 千字

版 次: 2014 年 6 月第 1 版

印 次: 2014 年 6 月第 1 次印刷

定 价: 80.00 元

西學東漸
中學西傳

甲午年湯壽潛題

汉学研究编辑委员会

顾 问：汤一介 李学勤 李宇明 李向玉

安平秋

主 任：崔希亮

副主任：韩经太

主 编：阎纯德

副主编：周 阅 钱婉约

编 委：乐黛云 王晓平 方 铭 刘顺利

严绍盪 李明滨 李庆本 杜道明

张西平 张国刚 张 华 何培忠

周 阅 段江丽 耿 昇 柴剑虹

钱林森 钱婉约 徐志啸 郭 鹏

阎纯德 阎国栋 黄晓敏 熊文华

卷前絮语

一

在絮絮叨叨这一集《汉学研究》之前，告诉大家一个令我兴奋的事：自2014年起，苦心营造近20年的《汉学研究》，就要进中文社会科学引文索引（CSSCI），成为其来源集刊。

2013年我蛰居巴黎半年多，其间曾向南京大学该机构“评价中心”递交过关于本集刊的一份经校长过目、认可的问卷。此后进入11月，我便怀着期待的心情，每日站在或巴黎或北京的住所门口，眺望南京，希望会有一只信鸽飞来。岁末，在我参加李庆本教授主持的教育部重大社科项目“中华文化的跨文化阐释与对外传播研究”开题报告会之前，在网上看到一条“消息”，虽然这信息的头上戴着一顶“拟”字帽，但我深信《汉学研究》凭着自己的执著，终究会走进正式的学术队列之中。这个信息的学术分量使我按捺不住自己的激动，于是发给校长一个短信，校长回复两个字——“祝贺”，还外加了一个惊叹号。

一位外省的学者看到这个信息后即打电话给我：“《汉学研究》能够顺利过关，应该说是靠你多年来锲而不舍、独立苦心经营的结果，真可谓是上天不负有心人！”我说，这是作者和读者真诚呵护的结果，我个人没有回天之力！另一位学者见我如此看重CSSCI，便说：“这是个招牌，我看对此不必太在意！”我说：“中文核心期刊和‘CSSCI’的地位有点儿像‘211’大学，绝对不能小视它们对学术和未来发展的影响。”学术之道不可儿戏，学人都要尊重这个规范，看重CSSCI是一为作者，二为读者，总之是为了学术！

二

1964年1月27日，是中国与法国一个历史性的连接点。这个点是戴高乐

将军以个人的魅力代表法兰西独立的民族精神和性格，留在那个时代的历史画卷上的画龙点睛的一笔，我们不妨说它是国际政治走向的一个关键词。这个关键词既是政治的，也是文化的。

中法文化关系源远流长，自明末清初以降，当汉学走过少年时代，在西学东渐和中学西传互示友情之后，中学开始影响西方而成为人类文明史上的伟大事件。中世纪以来，欧洲视中国为“修明政治之邦”，对中国充满了好奇与好感，当“中国热”蜂起欧洲，19世纪初期法国便成为西方汉学的中心，巴黎成为“汉学之都”。戴密微（Paul Demiéville）曾说汉学的先驱是葡萄牙、西班牙和意大利。但是，汉学作为学术研究和一种文化形态，举大旗的则是法国人。1814年雷慕莎（Abel Rémusat）在法兰西学院首开“汉语和鞑靼—满语语言与文学讲座”，这才开启了西方真正的汉学时代，至今已经整整两个世纪。

2013年5月，我闲居巴黎，汉学研究的心结顿时活跃起来，于是就有了中法建交50周年特别策划《汉学研究》之“法国汉学研究专辑”。这20来万字的一章主要刊登了钱林森教授与法国汉学家的重要访谈及耿昇研究员的研究长文和译文等。他们的文章有的曾发表在《中国文化研究》、《跨文化对话》上，现在所以重刊，一是想再次让读者关注其重要的学术价值，二是为引导更多的后继者走进这个曾长期被关闭的学术领域。这些文章会给法国汉学研究的历史、现状及学理带来更多的信息。今年秋季之后，作为中法建交50周年特别策划，《汉学研究》还将推出“法国汉学研究专辑”之二。

三

汉学是国学的有血有肉有灵魂的“影子”。但汉学不是国学，是介于中学与西学两者之间、本质上更接近西学的一种文化形态。说它与国学同根而生，说它们是一条藤上的两个瓜，都不为过，然而瓜的形象与味道却不相同，一个是“冬瓜”，一个是“西瓜”。话再说回来，欧美的汉学与中国周边的汉学如日本的汉学（中国学）、朝鲜半岛和越南的汉学亦大不相同，这个复杂的“不同”，还有待于研究者继续探讨。

基于汉学与国学亲密的手足之情，《汉学研究》在两年前就设了一个“国学特稿”栏目，专门发表有真知灼见、多有独立创新的关于中国文化的学术

论文。这一集刊出了刘明武先生关于人文与天文关系的文稿，其观点鲜见，发人深思，以供国内外的学者探讨。

汉学是中外文化比较而后得出的学术之果，因此可以说比较文化研究属于汉学研究，抑或说汉学研究属于比较文化研究。这一集的“汉学视野下的文化比较研究”和“国学典籍传播研究”越来越成为热门的研究课题，本集将会予以特别的关注。从新的一年起，《汉学研究》新增设两个栏目：“春秋论坛”和“四季评论”，以刊载研究重要的理论文章。

新年新气象，期待着万象更新。在这久旱不雨不雪的时候，当国人人人说梦、望眼欲穿的时候，只要坚守，就有希望！这时候，我何梦之有？让《汉学研究》活在未来的希望里，就是我和我们的唯一。

阎纯德

2014年1月11日 于北京

目 录

国学特稿

太阳历：中华文化的活水之源

——继续追问，摘掉中华文化头上玄学的帽子 /刘明武（1）

太阳历：人文与百科的共同基础

——继续追问，认识源头文化背后的智慧 /刘明武（10）

太阳历：当代重大难题解答的钥匙

——继续追问，源头文化在今天还有意义吗？ /刘明武（19）

春秋论坛

中国古代典籍在西方传播研究初探

/张西平（28）

西方地方自治输入之肇始与清末地方自治的移植性探讨

/胡优静（53）

跨文化传播中的权力关系

——以孔子学院的海外反响为例 /潘玮琳（63）

法国汉学研究专辑（庆祝中法建交 50 周年特别策划之一）

法国的学术汉学与实用汉学之争

/耿昇（82）

卓越的法国东方学家伯希和

/ [法] 戴密微 著 耿昇 译（119）

法国 20 世纪下半叶的汉学大师戴密微

/ [法] 谢和耐 著 耿昇 译（132）

关于中西方文化第一次实质性的接触

/ [法] 谢和耐/钱林森（143）

翻译：沟通世界文化的桥梁

/ [法] 李治华/钱林森（156）

“愿我的骨灰撒进黄河”

/沈大力（181）

法兰西文坛“玉女”朱迪特·戈蒂埃

/沈大力（185）

诗人汉学家谢阁兰

/阎纯德（190）

浅论《中华帝国全志》的汉学价值

/张明明（195）

中国中古早期的寒食节考 / [法] 侯思孟 著 赵庆庆 译 (204)
两个世界的对话

——从程抱一的《天一言》看外裔法语写作 / [法] 黄晓敏 (224)
当“我”成为“他者”

——从《天一言》解读程抱一的身份找寻 / 张 华 (235)
程抱一先生在莱里奇诗歌大奖授奖仪式上的演讲 / 裴程译 (246)

美国汉学研究

审视中国文学：原典关怀与世界视角
——宇文所安 (Stephen Owen) 教授访谈录 / 郭 鹏 (251)
美国汉学家罗泰及其汉学研究 / 黄亚欣 (266)

意大利汉学研究

意大利现当代汉学概览 / 张永奋 (275)
意大利第一位中国汉语教师
——王佐才还是郭栋臣? / 白 桦 (287)

国学典籍传播研究

从庞德、韦利到日译唐诗中的自由译风 / 王晓平 (309)
卡尔思罗普《孙子兵法》英译本与翟林奈英译本之比较研究 / 杨玉英 (327)
《茶经》的跨文化传播及其影响 / 陈 倩 (338)

汉学视野下的文化比较研究

西方人眼里中国文学的国际性 / [德] 吴漠汀 (349)
另一种东方主义：超越后殖民主义文化批判 / 周 宁 (358)
从叶维廉对王维山水诗的分析窥其诗学观 / 陈 磊 (372)

亚洲汉学研究

《隋书》所载倭王姓氏简论 / 刘顺利 (379)
宫崎市定方法论研究
——以“交通”与“比较”为中心 / 王广生 (393)
贺清泰与《古新圣经》 / 王硕丰 (407)

汉学译稿

- 中国帝制时代的地方政府 / 吴国桢 著 马 军 译 (428)
- 清末第一批赴欧使臣及其记述 / 冯辰-施瑞德 著 汪 玲 译 (440)

书评与动态

- 巴黎举行莫言作品国际研讨会 / [法] 黄晓敏 (451)
- 研讨会“七老” / [斯洛伐克] 马里安·高利克 范 莎 译 (456)

太阳历：中华文化的活水之源

——继续追问，摘掉中华文化头上玄学的帽子

刘明武

题记

我认为中国的文化问题，不论对于中国还是对于全人类都具有最重要的意义。

——[英] 罗素

一、值得继续追问的问题

20 世纪 20 年代，同样关心中华民族命运的学者，发起了一场观点完全不同的学术争论，这就是著名的“科玄论战”。科，指科学。玄，指玄学；何为科学，何为玄学？当时的答案是：现代西方文化为科学，传统中华文化为玄学。玄学玄在何处？玄在阴阳五行不可重复，不可实证上。不可重复，不可实证，所以是玄学。一顶玄学的帽子，从此戴在了中华文化（包括中医文化）头上。

在“科玄论战”这里，有两个值得继续追问的问题：

第一个是历史问题。如果说阴阳五行为玄学，为何玄学会成为诸子百家子子论阴阳、家家论五行？老子、孔子、墨子、管子、孙子，这些一流的贤哲人物难道个个都是傻瓜吗？以阴阳论万物的两种成分与两分结构，老子留下了一句“万物负阴而抱阳”的名言，对照化学元素周期表，可以理解老子认识的严肃性与正确性。在诸子百家典籍中，阴阳五行无处不在，这里不再一一举例。

第二个是现实问题。世界一流的物理学家为何会高度崇尚阴阳？例如量子物理学大家、诺贝尔物理学奖获得者玻尔，例如美国科学院院士、美国物

理学学会主席惠勒。1937年玻尔访问中国，看到了太极图。玻尔发现自己倡导的并协性原理，竟然在中国的古文明中早有先河。玻尔认为，阴阳图就是并协原理的最好标志。1981年惠勒访问中国，先后四次演讲，次次演讲都提到玻尔与太极图的故事。惠勒的演讲集为《物理学和质朴性》一书，太极图赫然出现在书的第一页。如果阴阳为玄，会吸引一流的物理学大家吗？一流的物理学家，难道没有基本的辨别能力吗？

在诸子百家这里，同样存在值得继续追问的问题：阴阳五行到底发源于何处？为何会成为论证各种问题的依据？

笔者认为，玄学之玄产生于源头文化的失传。如果找出阴阳五行的发源地，“玄不玄”的问题应该会迎刃而解。这里又出现了新的问题：查遍经典与诸子百家，可以查出阴阳的原则性答案，但查不出清晰的具体答案。《周易·系辞上》：“阴阳之义配日月。”《黄帝内经·素问·阴阳离合论》：“日为阳，月为阴。”阴阳对应日月，日月对应阴阳，这只是大原则，而不是精细的定量。至于五行，查遍所有的经典，查遍诸子百家，也查不出五行“如何起源”的清晰答案。阴阳五行的清晰答案在何处？阴阳五行真的是无源之水，无本之木吗？

二、研究方法的改变

如果把研究的眼光从书里延伸到书外，如果把研究的眼光从人文延伸至天文，如果把研究的眼光从汉族延伸到少数民族，千古疑难——活水之源头，会解答在顷刻之间。

中华民族并不是华族（西汉之后称汉族）一个民族，中华文化也不是华族一个民族的文化。在中华大地上，以阴阳五行为文化之根的民族，决不是华族一个民族。源头的中华文化，应该是多民族融合的产物。华族失传了的文化，兄弟民族也许还有保留。华族解答不了的问题，其他兄弟民族也许可以顺利解答。据《孟子·离娄下》介绍，舜是东夷人，文王是西夷人。华族之外的圣人，照样赢得华族的敬重。“天子失官，学在四夷。”（《春秋左传·昭公十七年》）这是孔夫子的话。这句话的意思是：中原华夏失传了文化，可以在“四夷”——东夷、西戎、南蛮、北狄那里找回来。“学夷”，体现的是一种胸怀，体现出的是“不耻下问”的精神。“学夷”，可以视为研究问题

的一条路。沿着这条路，疑难问题可能就不再疑难，活水之源头可能会重新显现。

以阴阳五行为文化根基的民族，在中华大地上，是多个而不是一个。在兄弟民族的解释中，阴阳五行是那样的清澈透明，是那样的规律永恒。下面以彝族、苗族两个民族的文化为例讨论问题。

三、太阳与阴阳

有阴阳，也能清晰合理地解释阴阳，这是彝族、苗族两族的文化共同特征。阴阳，一有其理，二有其数。其理其数全部与太阳相关，换言之，阴阳之理即太阳之理，阴阳之数是太阳之数。这是彝族、苗族两族文化的共同解释。

1. 苗族古历论阴阳。苗族文化中阴阳，相关于太阳。“冬至阳旦，夏至阴旦”，这是《苗族古历》所解释的阴阳。冬至夏至，是太阳与地球的两个对应点：冬至，太阳对应于南回归线；夏至，太阳对应于北回归线。一阴一阳，发源于冬至夏至，根源源于太阳。阴阳之理，源于太阳。

日影最长点是冬至，日影最短点是夏至。日影长短两极的变化，可以在数字上进行严格的定量。严格的规定性，是冬至夏至的第一特征，也是阴阳的第一特征。阴阳之数，可以定量。可以定量的阴阳之数，源于太阳。

无限循环性，是冬至夏至的第二特征。从冬至到夏至，从夏至到冬至，一年一循环，千年不变，万年不变。冬至夏至的第二特征，也是阴阳的第二特征。阳旦，阳气萌发的第一天；阴旦，阴气萌发的第一天。冬至夏至的无限循环，也就是阴旦阳旦的无限循环。阴旦阳旦，可以合理地解释冬至一阳生，夏至一阴生。无限循环，可以合理地解释阳极生阴，阴极生阳。

长青性，是冬至夏至的第三特征。冬至夏至，今年有，明年有，年年有，万物与人年年都处于冬夏、夏冬的转换之中。冬至夏至的第三特征，也是阴阳的第三特征。

用苗族太阳历解释阴阳，阴阳可以重复，可以实证，可以测量，可以定量。苗族文化论阴阳，可以使“玄学之玄”瞬间化为荒唐。玄学的帽子，可以不翼而飞。

2. 彝族文化论阴阳。彝族文化保留了一种汉族已经失传了的十月太阳历，

十月太阳历同样可以合理地解释阴阳。

十月太阳历一年分两截，两截分阴阳：前一截从冬至到夏至为阳年，后一截从夏至到冬至为阴年。两截之分，实际上吻合了太阳在南北回归线之间的一来一往。前一截，太阳由南而北；后一截，太阳由北而南。阴阳两截，实际上是寒暑两截。阴阳暑阳，寒暑两截即阴阳两截。

如果说苗族文化中的阴旦阳旦，是太阳与地球的两个对应点，那么，彝族文化中的阴年阳年则是太阳与地球的两条对应线。两条对应线的连接，即是空间中的一个大椭圆。大椭圆，先贤解释为太阳运行的黄道。用今天的眼光看，大椭圆是地球公转的轨道。十月太阳历中的阴阳，同样具有严格的规定性、无限循环性与万古长青性。

用彝族十月太阳历解释阴阳，同样可以使“玄学之玄”瞬间化为荒唐。同样可以使玄学的帽子不翼而飞。

四、太阳与五行

有五行，也能清晰合理地解释五行，仍然是彝族、苗族两族文化的共同特征。五行，一有其理，二有其数。其理其数全部与太阳相关，换言之，五行之理即太阳之理，五行之数即太阳之数。

1. 苗族五月历论五行。苗族文化中传承了一种五月历，月序正二三四五，用木、火、土、金、水五行来表达。五月历记载的不同的物候与人的活动：正月蛙眠、繁殖，二月发芽、生根，三月遮叶、抽穗，四月收获、庆祝，五月祭祖、娱乐。一月一行，五月五行，五月历可以命名为五行历。

《管子·五行》篇记载了蚩尤与黄帝的合作关系，是蚩尤帮助黄帝制定了一种五行历。五行历分金、木、水、火、土五行，以木行开始，以水行告终。依次顺序是木、火、土、金、水。一行 72 天，五行 360 天。

五行历，是天子发布政令的依据：一行发布一种政令，五行发布五种政令，告诉天下人“应该干什么”和“不应该干什么”。木行 72 天里，是草木萌芽生发的季节，所以天子发布“禁民斩木”的政令。水行的 72 天里，是禽兽丰肥的季节，所以天子发布“令民出猎”的政令。天人合一，首先是人时合于天时。

蚩尤是苗族先贤。《史记》中的蚩尤，与黄帝是争斗关系。《管子》中的

蚩尤，与黄帝是合作关系。合作关系，体现在蚩尤帮助黄帝制历上。观天文以制历，中华先贤远远走在了世界的前面。观天文以制历，彝族、苗族很可能走在了华族的前面。

苗族文化可以清晰地解释阴阳，可以清晰地解释五行，但这里存在一个缺陷，就是没有解释出阴阳与五行之间的联系。

2. 彝族十月太阳历论五行。五行即五季，五季即五行。五行，是十月太阳历中的五个季节。太阳回归年一分为二是阴年阳年，一分为五是木、火、土、金、水五季。一行 72 天，五行 360 天。太阳回归年，实测的数据是：四年之中有三年为 365 天，一年为 366 天，平均数据为 365.25 天。彝族同胞以冬至为年的起点，以夏至为年的转折点，所以，冬至过大年，夏至过小年。365 天的太阳回归年为平年，平年大年节过三天，小年年节过两天。366 天的太阳回归年为闰年，闰年大年、小年年节均为三天。十月太阳历四年一闰。72 天这个数据，源于回归年时间长度去尾数一分为五的结果： $(365-5) \div 5 = 72$ ， $(366-6) \div 5 = 72$ 。与阴阳一样，五行同样具有严格的规定性。

五行顺序为木、火、土、金、水，行行相连，一行生一行，生生不息，五行相生的哲理诞生于此。生生之物一定会成熟会死亡，木行生物金行熟（死），火行生物水行熟，生生不息也死死不息，五行相克的哲理诞生于此。用五行生克，中华先贤建立起了自然生息的简图。阴阳五行学说，是在十月太阳历中产生的。

3. 彝族十月太阳历论天干地支。十天干甲乙丙丁戊己庚辛壬癸，十二地支子丑寅卯辰巳午未申酉戌亥，均发源于十月太阳历。十天干表达的是十个月的月序——甲月、乙月、丙月、丁月、戊月、己月、庚月、辛月、壬月、癸月，十二地支表达的是一旬十二天的日序。一行 72 天分两个月，每个月 36 天，36 天分三旬一旬 12 天。一旬 12 天的日序，是用十二地支表达的——子日、丑日、寅日、卯日、辰日、巳日、午日、未日、申日、酉日、戌日、亥日。

欲知干支的永恒意义，请看地图上的子午线，请看《辞海》与《大辞典》附录的“干支纪年表”。子午线表达的是空间，干支纪年表达的是时间。干支的永恒意义，就体现在时空属性上。

阴阳五行、天干地支，像一条完美的项链一样，出现在了十月太阳历之中。能够用天文历法完整完美地解释阴阳五行、天干地支的，在笔者的追溯

中，唯有彝族文化。

五、严密的数理体系与精美的哲学体系

太阳历并非中华民族所独有，中华民族所独有的是从严密的数理体系中抽象出的一套精美的哲学体系。

1. 严密的数理体系。太阳历，从自然科学角度看，是一个严密的数理体系。因为太阳历中的四大元素岁、季、月、日均可以用数字进行严格的定量：

——年的时间长度为 366 天，这是尧名下的数据。

——太阳回归大周期四年的时间长度为 1461 天。平均数为 $(1461 \div 4) = 365.25$ 天，这是《周髀算经》中的数据。

——太阳回归大周期为 1461 天，平均数为 365.25 天，这也是彝族、苗族太阳历中的数据。

——在欧洲儒略历中，同样是 1461 与 365.25 这两个数据。

——到了元朝郭守敬这里，365.25 这一数据被精确为 365.2425。300 年后，欧洲的儒略历被教宗格里高利组织人精确为 365.2425。

——太阳历，今天的数据是 365.2422。

上下几千年，太阳历的进步，仅仅体现在小数点之后的第二、第三位数字上。数理体系的严密性，此处可见一斑。

年的时间长度可以进行严格的定量，同理，季的时间长度、月的时间长度、日的时间长度均可以进行严格的定量。数理体系的严密性，充分体现在数字的规定性这里。历法中的数字，都是源于天文观测，而不是源于“闭门造车”。所以，这里的数字，都不是孤零零的数字，而是与日月星辰相关、与时间空间相关的自然规定。

2. 精美的哲学体系。聪明、智慧的中华先贤，从太阳历中抽象出了一套精美的哲学体系，这就是阴阳五行、天干地支。

阴阳五行、天干地支，有无穷的含义。无穷的含义是由第一重含义决定的。第一重含义为何？答：时间与空间。阴阳五行、天干地支，第一重含义表达的是时间与空间。

先解读太阳历中的时空。“在天成度，在历成日。”（《后汉书·律历下》）谁在天？太阳在天。如何成度？太阳视运动在天体中运行，一天运行